

Dolmetschen

Kontaktinfo

Ich bin Expertin für Simultandolmetschen, Flüsterdolmetschen und Konsekutivdolmetschen

Ich biete Ihnen Dolmetschdienste in den Sprachen Englisch, Französisch und Spanisch für Konferenzen, Tagungen, Besprechungen, Verhandlungen und alle weiteren Veranstaltungen an, in denen Sprachbarrieren überwunden werden wollen. Jede Veranstaltung hat ihre eigenen Regeln und so kommt, abhängig von Teilnehmerzahl, vertretenen Sprachen, Raumsituation und technischen Möglichkeiten, eine der folgenden Dolmetscharten zum Einsatz.

Von Konferenzen kennen Sie das **Simultandolmetschen**. Dabei sitzt der Dolmetscher typischerweise in einer Kabine und hört dem Gesprochenen über Kopfhörer zu. Dieses überträgt er zeitgleich per Mikrofon in die andere Sprache. Pro Kabine wechseln sich regelmäßig mindestens zwei Teamkollegen ab.

Für Werksführungen und kleinere Veranstaltungen eignet sich das **Flüsterdolmetschen**, wobei der Dolmetscher ein bis zwei fremdsprachigen Teilnehmern die Verdolmetschung leise ins Ohr spricht. Bei Verhandlungen wird **Konsekutivdolmetschen** angewendet. Hier wird im Anschluss an einen Redebeitrag gedolmetscht.

Ihre Dolmetscherin
Sarah-Désirée Tiemann

Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch

Thaerstraße 35
10249 Berlin
Telefon: (+49) 157 38553414
E-Mail: info@tiemann-dolmetscher.de

Weitere Informationen finden Sie auf meiner Homepage:
www.tiemann-dolmetscher.de

Institute of Translation
& Interpreting



Ihre Dolmetscherin
Sarah-Désirée Tiemann



Dolmetschen

Übersetzungen

Messebetreuung

Sprachtraining



Übersetzungen

Fachlich fundierte und qualitativ hochwertige Übersetzungen für Ihre Texte

Eine fachlich fundierte Übersetzung zeichnet sich dadurch aus, dass nicht wortwörtlich übersetzt wird, sondern sinn-gemäß. Schließlich sagen wir Deutschen z.B. „Es regnet wie aus Eimern“ und nicht „Es regnet Katzen und Hunde“ wie z.B. die Engländer mit „It's raining cats and dogs“.

Dank meiner längeren Auslandsaufenthalte habe ich ein interkulturelles Bewusstsein für solche Aspekte entwickelt und erstelle für Sie deshalb qualitativ hochwertige Übersetzungen. Da ich darüber hinaus **ermächtigte Übersetzerin** bin, reicht die Palette dabei von rechtlich-offiziellen und amtlichen Dokumenten (z.B. Zertifikate, Urkunden oder Zeugnisse) über Werbung, Preetexte, Reden und Korrespondenz, Internetauftritte, Prospekte, Broschüren und Präsentationen bis zu spezifischen Fachtexten und Literatur.

Gerne mache ich Ihnen ein attraktives Angebot, dass sich nach Umfang, Thematik und inhaltlichen Anforderungen Ihrer Übersetzungstexte richten wird.

Meine Sprachrichtungen sind Englisch > Deutsch, Deutsch > Englisch, Französisch > Deutsch und Spanisch > Deutsch.



Messebetreuung

Mit meiner Messebetreuung sind Sie professionell auf internationaler Ebene vertreten

Stellen Sie Ihr Unternehmen und dessen Produkte oder Dienstleistungen bald auf einer Messe vor und erwarten Interessenten aus dem Ausland? Trubel und oft auch Hektik bestimmen bei solch einer Veranstaltung den Alltag. Gerne entlaste ich Sie und stehe Ihnen mit sprachlicher Unterstützung auf der Messe zur Seite, sodass Ihre Firma exzellent und verständlich vertreten wird.

Dolmetscher sind von Natur aus kommunikationsfreudig und es gehört zu ihren Fähigkeiten, sich in Fachgebiete und Unternehmenswelten einzuarbeiten. Teilen Sie mir Datum, Ort und Dauer Ihrer Messepräsenz mit. Ich mache Ihnen ein kostengünstiges Betreuungsangebot für Ihren professionellen und **mehrsprachigen Messeauftritt**.

Müssen in letzter Minute noch fremdsprachliche Presstexte oder –dossiers erstellt werden? Kein Problem, ich bin stressresistent und arbeite auch unter Zeitdruck professionell und akkurat.

Gerne übernehme ich auch die Begleitung von Delegationen und Austauschprogrammen, wo das interkulturelle Verständnis eine große Rolle spielt.



Sprachtraining

Individuelles Sprachtraining und interkulturelles Sprachcoaching für Ihre Mitarbeiter

Ich biete Ihnen gerne ein individuell auf Ihre Bedürfnisse zugeschnittenes Sprachcoaching an, zum Beispiel in Form vom klassischen Sprachunterricht oder flexiblen Konversationskursen. Gerne gebe ich auch in Ihrer Firma ein Gruppenseminar, für eine optimale **interkulturelle Vorbereitung** auf einen Arbeitseinsatz im Ausland – damit Ihr Projekt ein Erfolg wird!

Oft wollen die Menschen das Gleiche aussagen. Doch kulturell gibt es gegensätzliche Ansätze, die bei Unwissenheit zu Missverständnissen führen können. Während wir in Deutschland z.B. Gastgeschenke bei einer Einladung zum Abendessen entgegennehmen und für einen besonderen Moment aufbewahren, wird der mitgebrachte Wein oder die Pralinschachtel in Frankreich als Zeichen der Höflichkeit direkt geöffnet.

Solche kulturellen Unterschiede sind besonders in der Unternehmenswelt für ein Gelingen von Projekten nicht zu unterschätzen. Damit Ihre Initiative erfolgreich ist, schneide ich gerne ein interkulturelles Training auf Ihre Bedürfnisse zu. Rufen Sie mich an, ich mache Ihnen ein individuelles Angebot.

